Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś ten przykład figowiec miał ktoś w winnicy jego który jest zasadzony i przyszedł owoc szukając na nim i nie znalazł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opowiedział też taką przypowieść: Ktoś miał figowiec\* zasadzony w swojej winnicy i przyszedł szukać na nim owocu,\*\* lecz nie znalazł.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił zaś ten przykład: Figę miał ktoś zasadzoną w winnicy jego i przyszedł szukając owocu na niej i nie znalazł. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś ten przykład figowiec miał ktoś w winnicy jego który jest zasadzony i przyszedł owoc szukając na nim i nie znalazł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie opowiedział im taką przypowieść: Pewien człowiek miał w swej winnicy zasadzony figowiec. Jednego razu przyszedł i szukał na nim owocu, ale nic nie znalazł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I opowiedział *im* taką przypowieść: Pewien *człowiek* miał drzewo figowe zasadzone w swojej winnicy. Przyszedł i szukał na nim owocu, lecz nie znalazł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powiedział im to podobieństwo: Człowiek niektóry miał figowe drzewo wsadzone na winnicy swojej, a przyszedłszy, szukał na niem owocu, ale nie znalazł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedział to podobieństwo: Miał niektóry figowe drzewo wsadzone w winnicy swojej. I przyszedł, szukając na nim owocu, i nie nalazł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I opowiedział im następującą przypowieść: Pewien człowiek miał zasadzony w swojej winnicy figowiec; przyszedł i szukał na nim owoców, ale nie znalazł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedział to podobieństwo: Pewien człowiek miał figowe drzewo zasadzone w winnicy swojej i przyszedł, by szukać na nim owocu, lecz nie znalazł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opowiedział im też następującą przypowieść: Pewien człowiek miał drzewo figowe zasadzone w swojej winnicy. Przyszedł, by szukać na nim owocu, lecz nie znalazł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opowiedział im taką przypowieść: „Ktoś miał w swojej winnicy drzewo figowe. Gdy przyszedł szukać na nim owocu, nic nie znalazł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I opowiedział taką przypowieść: „Miał ktoś figowiec zasadzony w swojej winnicy. Przyszedł, aby poszukać na nim owocu. Jednak nie znalazł. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A mówił tę przypowieść: Figę miał niektóry w winnicy swej wsadzoną, i przyszedszy owocu szukając na niej, i nie nalazł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I opowiedział im taką przypowieść: - Ktoś posadził sobie drzewo figowe w winnicy. I szukał na nim owocu, ale nie znalazł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він розповів оцю притчу: Один чоловік мав у своєму винограднику смоковницю і прийшов шукати на ній плоду, але не знайшов. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadał zaś to właśnie porównanie: Figę miał ktoś zasadzoną w winnicy swojej i przyszedł szukając owoc w niej i nie znalazł. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział to podobieństwo: Pewien gospodarz miał figę, zasadzoną w swojej winnicy; i przyszedł szukając na niej owocu, ale nie znalazł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I Jeszua podał taki przykład: "Pewien człowiek zasadził drzewo figowe w swej winnicy. I przyszedł szukać owocu, ale nic nie znalazł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I opowiedział im jeszcze następujący przykład: ”Pewien człowiek miał w swej winnicy zasadzone drzewo figowe i przyszedł szukać na nim owocu, ale żadnego nie znalazł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie opowiedział im przypowieść: —Pewien człowiek zasadził w ogrodzie drzewo figowe. Co jakiś czas sprawdzał, czy już wydało owoce, ale nigdy ich nie znajdował. |

1. 1) <x>470 21:19</x>; <x>290 5:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:8</x>; <x>500 15:16</x>; <x>520 7:4</x>; <x>570 1:11</x>; <x>580 1:10</x> [↑](#footnote-ref-3)